

CONTENTS

INTRODUCTION

xv

THE POEMS

These appear in chronological sequence by year of composition. An exception is made for the five natural-scientific poems, variously dated, 'Parabasis,' 'The Metamorphosis of Plants,' 'Epirrhema,' 'Metamorphosis of Animals,' and 'Antepirrhema,' which appear on the dateline 1798. With allowance for changes in modern editions (Hamburg 1948, Artemis 1950), letters in brackets after German titles show in which group Goethe placed his poems, according to notions of genre, in the original collections of 1789, 1808, and 1830. Code: AF = Antiker Form sich nähernd (Approaching Classical Form); AP = An Personen (To Persons); B = Balladen (Ballads); CDJT = Chinesisch-Deutsche Jahres- und Tageszeiten (Chinese-German Times of Year and Day); E = Elegien (Elegies); Ep = Epigrammatisch (Epigrams); GW = Gott und Welt (God and World); K = Kunst (Art); L = Lieder (Songs); P = Parabolisch (Parabolic Poems); S = Sonette (Sonnets); Sp = Sprüche (Sayings); VG = Vermischte Gedichte (Miscellaneous Poems); ZX = Zahme Xenien (Tame Invectives). Poems from the *Diwan* appear in a section of their own (IV). Texts follow the Artemis edition.

I. EARLY POEMS, 1768-75

Scheintod (L)	3
Suspended Animation (Christopher Middleton)	3
Wechsel (L)	4
Exchange (E. A. Bowring/Christopher Middleton)	5
Brautnacht (L)	4
Wedding Night (Christopher Middleton)	5
An Luna (L)	6
To Luna (W. E. Aytoun-Theodore Martin/Christopher Middleton)	7
Willkommen und Abschied (L)	8
Welcome and Farewell (Christopher Middleton)	9
Mailed (L)	10
May Song (John Frederick Nims)	11
Another version (Christopher Middleton)	11
Der neue Amadis (L)	12
The New Amadis (Christopher Middleton)	13
Heidenröslein (L)	16
Rosebud in the Heather (John Frederick Nims)	17
Wandrer's Sturmlied (VG)	16
Wanderer's Storm-Song (Christopher Middleton)	17
Mahomets Gesang (VG)	22
A Song to Mahomet (Christopher Middleton)	23
Prometheus (VG)	26
Prometheus (Michael Hamburger)	27
Ganymed (VG)	30
Ganymede (Christopher Middleton)	31

Der König in Thule (B)	34
The King in Thule (John Frederick Nims)	35
Gretchen am Spinnrade (<i>Urfaust</i>)	36
Gretchen at the Spinningwheel (Christopher Middleton)	37
Vor Gericht (B)	38
In Court (Christopher Middleton)	39
Auf dem See (L)	40
On the Lake (Christopher Middleton)	41
Herbstgefühl (L)	42
Autumn Feeling (Christopher Middleton)	43
Künstlers Abendlied (K)	44
An Artist's Evening Song (Christopher Middleton)	45
 II. THE FIRST WEIMAR YEARS	
Erklärung eines alten Holzschnittes, vorstellend Hans Sachsens poetische Sendung (VG)	48
Explanation of an Old Woodcut Depicting Hans Sachs' Poetic Mission (Christopher Middleton)	49
Wandlers Nachtlied (L)	58
Wanderer's Night Song (Henry Wadsworth Longfellow)	59
Ein Gleiches (L)	58
Another Night Song (Henry Wadsworth Longfellow)	59
Another version (Christopher Middleton)	59
An Charlotte von Stein (AP)	60
To Charlotte von Stein (John Frederick Nims)	61
An den Mond	62
To the Moon	63
Legende (P)	64
Legend (Christopher Middleton)	65
Harzreise im Winter (VG)	66
A Winter Journey in the Harz (Christopher Middleton)	67
Gesang der Geister über den Wassern (VG)	70
Song of the Spirits Over the Waters (Christopher Middleton)	71
Der Fischer (B)	72
The Fisherman (John Frederick Nims)	73
Meine Göttin (VG)	74
My Goddess (Michael Hamburger)	75
Das Göttliche (VG)	78
The Godlike (Vernon Watkins)	79
Nachtgedanken (VG)	82
Night Thoughts (Christopher Middleton)	83
Grenzen der Menschheit (VG)	82
Limits of Human Nature (Vernon Watkins)	83
Erkönig (B)	86
Erkönig (Christopher Middleton)	87
Geweihter Platz (AF)	88

CONTENTS	ix
Consecrated Place (E. A. Bowring/Christopher Middleton)	89
Anakreons Grab (AF)	88
Anacreon's Grave (Michael Hamburger)	89
Zueignung (prologue to <i>Schriften</i> , 1789)	88
Dedication (Aytoun-Martin/Christopher Middleton)	89
III. "KLASSIK" AND THE TURN OF THE CENTURY	
Amor als Landschaftsmaler (K)	98
Amor as Landscape Painter (Christopher Middleton)	99
Römische Elegien (E)	102
Roman Elegies, I, Ia, IV, V, VI, VIII, X, XII, XIVa, XV XVI, XX (Michael Hamburger)	103
Morgenklagen (VG)	118
Morning Complaints (Christopher Middleton)	119
Der Besuch (VG)	122
The Visit (Christopher Middleton)	123
Venezianische Epigramme (Ep)	124
Venetian Epigrams, 15, 53, 55, 77 (Michael Hamburger), 23, 38, 66, 72, 90 (Christopher Middleton) (numbers as in Artemis edition)	125
Nähe des Geliebten (L)	128
Nearness of the Beloved (Michael Hamburger)	129
Die Spinnerin (L)	128
The Spinner (Christopher Middleton)	129
Mignon (from <i>Wilhelm Meisters Lehrjahre</i>)	132
Mignon (Christopher Middleton)	133
Die Braut von Korinth (B)	132
The Bride of Corinth (Aytoun-Martin/Christopher Middleton)	133
Euphrosyne (E)	144
Euphrosyne (Christopher Middleton)	145
Die Musageten (VG)	150
The Musagetes (Christopher Middleton)	151
Parabase (GW)	154
Parabasis (Christopher Middleton)	155
Die Metamorphose der Pflanzen (GW)	154
The Metamorphosis of Plants (Michael Hamburger)	155
Epirrhema (GW)	158
Epirrhema (Christopher Middleton)	159
Metamorphose der Tiere (GW)	160
Metamorphosis of Animals (Christopher Middleton)	161
Antepirrhema (GW)	162
Antepirrhema (Christopher Middleton)	163
Spiegel der Muse (AF)	164
The Muse's Mirror (Bowring/Christopher Middleton)	165
Natur und Kunst (S)	164

Nature and Art (Michael Hamburger)	165
Weltseele (GW)	166
Universal Soul (Christopher Middleton)	167
Dauer im Wechsel (GW)	168
Permanence in Change (John Frederick Nims)	169
Bergschloss (L)	170
Mountain Castle (Christopher Middleton)	171
Nachtgesang (L)	174
Night Song (Christopher Middleton)	175
Freibeuter (L)	174
Buccaneer (Christopher Middleton)	175
Mächtiges Überraschen (S)	176
Sonnet I: Immense Astonishment (Christopher Middleton)	177
Abschied (S)	178
Sonnet VIII: The Farewell (Christopher Middleton)	179
Wär nicht das Auge sonnenhaft (Sp)	178
Something like the Sun (Christopher Middleton)	179
Das Tagebuch (long suppressed, now VG)	180
The Diary (John Frederick Nims)	181
Fliegentod (P)	190
Death of a Fly (Christopher Middleton)	191
Sizilianisches Lied (L)	190
Sicilian Song (Michael Hamburger)	191
Gefunden (L)	190
Found (Michael Hamburger)	191
Gegenwart (L)	194
Presence (Christopher Middleton)	195
Ein Quidam sagt (Sp/Ep/ZX)	194
Somebody Says (Michael Hamburger)	195
Vom Vater hab ich die Statur (Sp/ZX)	196
My Build from Father I Inherit (Michael Hamburger)	197
Eigentum (L)	196
Possessions (Christopher Middleton)	197
Landschaft (K)	196
Landscape (Christopher Middleton)	197
Die Jahre (Sp)	198
The Years (Michael Hamburger)	199
IV. POEMS 1814-18 FROM THE PARLIAMENT OF WEST AND EAST	
Hegire	202
Hegira (Michael Hamburger)	203
Unbegrenzt	204
Unbounded (Michael Hamburger)	205
Selige Sehnsucht	206
Blessed Longing (Michael Hamburger)	207

CONTENTS

xi

Versunken	208
Submerged (Michael Hamburger)	209
Gingo Biloba	208
Gingo Biloba (Michael Hamburger)	209
An vollen Büschelzweigen	210
On Laden Twigs (Michael Hamburger)	211
Behandelt die Frauen mit Nachsicht	210
Be Lenient When Handling Womankind (Christopher Middleton)	211
Hatem	212
Hatem (Christopher Middleton)	213
Wiederfinden	212
Reunion (Christopher Middleton)	213
In tausend Formen	216
A Thousand Forms (Christopher Middleton)	217
Höheres und Höchstes	218
Sublimer and Sublimest (Christopher Middleton)	219
Schwarzer Schatten	220
Black is the Shadow (Christopher Middleton)	221
Mit der Deutschen Freundschaft	222
With a German Amity (Christopher Middleton)	223
V. LATER POEMS, 1815-30	
Prooemion (GW)	226
Prooemion (Christopher Middleton)	227
Entoptische Farben (GW)	228
Entoptic Colours (Christopher Middleton)	229
Urworte. Orphisch (GW)	230
Primal Words. Orphic (Christopher Middleton)	231
Um Mitternacht (L)	232
At Midnight (Michael Hamburger)	233
Von Krüdener (Sp)	234
Von Krüdener (Christopher Middleton)	235
Sankt Nepomuks Vorabend (L)	234
Saint Nepomuk's Eve (Christopher Middleton)	235
Allerdings: Dem Physiker (GW)	236
True Enough (Michael Hamburger)	237
Auf den Kauf (Ep)	236
Shopping (Christopher Middleton)	237
Demut (Ep)	238
Humility (Christopher Middleton)	239
Kronos als Kunstrichter (Ep)	240
Kronos as Art Critic (Christopher Middleton)	241
Ins Weite (Ep)	240
Into the Blue (Christopher Middleton)	241

Eins und Alles (GW)	240
One and All (Christopher Middleton)	241
Trilogie der Leidenschaft (VG)	242
Trilogy of Passion (John Frederick Nims)	243
Ein Gleichnis (P)	254
A Likeness (Vernon Watkins)	255
Beruf des Storchs (P)	256
The Stork's Profession (Christopher Middleton)	257
Im ernsten Beinhaus war's (VG)	256
Lines Written Upon the Contemplation of Schiller's Skull (David Luke)	257
Begeisterung (K)	258
Being Inspired (Christopher Middleton)	259
Dämmerung senkte sich von oben (CDJT)	260
Twilight Down from Heaven (Christopher Middleton)	261
War schöner als der schönster Tag (CDJT)	260
Lovelier She (Christopher Middleton)	261
Dem aufgehenden Vollmonde (VG)	262
To the Full Moon Rising (Christopher Middleton)	263
Früh, wenn Tal, Gebirg und Garten (VG)	262
Garden, Valley, Hill (Christopher Middleton)	263
Es spricht sich aus der stumme Schmerz (VG)	264
Pain, Dumb (Christopher Middleton)	265
Der Bräutigam (VG)	264
The Bridegroom (Michael Hamburger)	265
Vermächtnis (GW)	266
Testament (Christopher Middleton)	267
Parabel (P)	270
Parable (Christopher Middleton)	271
APPENDIX: A SELECTION OF TEXTS FROM "PARALIPOMENA" (CHRISTOPHER MIDDLETON)	273
NOTES	291
INDEX OF GERMAN TITLES AND FIRST LINES	295

I
Frühe Gedichte
Early Poems
1768–75

Scheintod

Weint, Mädchen, hier bei Amors Grabe; hier
Sank er von nichts, von ohngefähr danieder.
Doch ist er wirklich tot? Ich schwöre nicht dafür:
Ein Nichts, ein Ohngefähr erweckt ihn öfters wieder.

Suspended Animation (1767–68)

Weep, pretty maids, at Amor's tomb; the merest
Fluke, a hint, has brought him his demise.
But is he truly dead? I would not swear it.
Oft at the merest hint again he'll rise.

Wechsel

Auf Kiesel'n im Bache da lieg ich, wie helle!
Verbreite die Arme der kommenden Welle,
Und buhlerisch drückt sie die sehnende Brust;
Dann führt sie der Leichtsinn im Strome danieder,
Es naht sich die zweite, sie streichelt mich wieder:
So fühl ich die Freuden der wechselnden Lust.

Und doch, und so traurig, verschleifst du vergebens
Die köstlichen Stunden des eilenden Lebens,
Weil dich das geliebteste Mädchen vergißt!
O ruf sie zurücke, die vorigen Zeiten!
Es küßt sich so süße die Lippe der Zweiten,
Als kaum sich die Lippe der Ersten geküßt.

Brautnacht

Im Schlafgemach, entfernt vom Feste,
Sitzt Amor dir getreu und bebt,
Daß nicht die List mutwillger Gäste
Des Brautbetts Frieden untergräbt.
Es blinkt mit mystisch heiligem Schimmer
Vor ihm der Flammen blasses Gold,
Ein Weihrauchswirbel füllt das Zimmer,
Damit ihr recht genießen sollt.

Wie schlägt dein Herz beim Schlag der Stunde,
Der deiner Gäste Lärm verjagt,
Wie glühst du nach dem schönen Munde,
Der bald verstummt und nichts versagt.
Du eilst, um alles zu vollenden,
Mit ihr ins Heiligtum hinein;
Das Feuer in des Wächters Händen
Wird wie ein Nachtlicht still und klein.

Exchange (1767–68)

The stones in the torrent I make my light pillow,
Open my arms to the oncoming billow,
It rushes coquettish to lie on my breast.
Then levity soon makes it onward be flowing,
A second one comes, its caresses bestowing:
And so by the changes of pleasure I'm blest.

And yet it's in vain that you drag out in sadness
The moments that fugitive life made for gladness,
Because of a charmer who showed you the door.
O call back to mind bygone days and their blisses!
The lips of another will give such sweet kisses
As any the lips of the one gave before.

Wedding Night (c. 1768)

Far from the feasting, in the bedroom
Sits loyal Amor and quakes with dread:
What if the guests become too zestful,
Break the peace of the bridal bed?
A mystical and holy shimmer
Flows from his pale flames of gold;
For you both a whirl of incense
Readies pleasures manifold.

How throbs your heart as chiming timepiece
Chases noisy guests away;
Any moment, lips you burn for
Nought will utter, nought gainsay.
You hasten with her to the temple,
There to consummate your bliss;
The guardian holds aloft his flambeau,
Still and small as a taper is.

Wie bebt vor deiner Küsse Menge
Ihr Busen und ihr voll Gesicht;
Zum Zittern wird nun ihre Strenge,
Denn deine Kühnheit wird zur Pflicht.
Schnell hilft dir Amor sie entkleiden
Und ist nicht halb so schnell als du;
Dann hält er schalkhaft und bescheiden
Sich fest die beiden Augen zu.



An Luna

Schwester von dem ersten Licht,
Bild der Zärtlichkeit in Trauer!
Nebel schwimmt mit Silberschauer
Um dein reizendes Gesicht;
Deines leisen Fußes Lauf
Weckt aus tagverschloßnen Höhlen
Traurig abgeschiedne Seelen,
Mich und nächtge Vögel auf.

Forschend übersieht dein Blick
Eine großgemeßne Weite.
Hebe mich an deine Seite!
Gib der Schwärmerei dies Glück,
Und in wollustvoller Ruh
Säh der weitverschlagne Ritter
Durch das gläserne Gegitter
Seines Mädchens Nächten zu.

How she trembles with your kisses,
Bosom, lips, and cheeks, and brow;
He severities are shivers,
Your derring-do is duty now.
Quick, Amor helps you undress her,
He has half your enterprise;
Roguish, then, but also modest,
He'll be closing both his eyes.



To Luna (1768)

Sister of Creation's light,
Image of tenderness in sorrow,
Silver mists thy radiance borrow
As they swim across thy sight.
At thy footfall through the sky
In their dusky hollows waken
Souls that sadly died forsaken,
Birds that shun the day, and I.

Looking downward far and wide
Hidden things thou dost discover,
Luna! help a pining lover,
Lift me upward to thy side,
And with peace in pleasure show
This errant knight his maiden sleeping,
Through the glassy lattice peeping
Let him see her there below.

Des Beschauens holdes Glück
Mildert solcher Ferne Qualen,
Und ich sammle deine Strahlen,
Und ich schärfe meinen Blick;
Hell und heller wird es schon
Um die unverhüllten Glieder,
Und nun zieht sie mich hernieder,
Wie dich einst Endymion.

Willkommen und Abschied

Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!
Es war getan fast eh gedacht.
Der Abend wiegte schon die Erde,
Und an den Bergen hing die Nacht;
Schon stand im Nebelkleid die Eiche,
Ein aufgetürmter Riese, da,
Wo Finsternis aus dem Gesträuche
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolkenhügel
Sah kläglich aus dem Duft hervor,
Die Winde schwangen leise Flügel,
Umsausten schauerlich mein Ohr;
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer,
Doch frisch und fröhlich war mein Mut:
In meinen Adern welches Feuer!
In meinem Herzen welche Glut!

Dich sah ich, und die milde Freude
Floß von dem süßen Blick auf mich;
Ganz war mein Herz an deiner Seite
Und jeder Atemzug für dich.
Ein rosenfarbnes Frühlingswetter
Umgab das liebliche Gesicht,
Und Zärtlichkeit für mich—ihr Götter!
Ich hofft es, ich verdient es nicht!

Sight of her with bliss allays
Agonies of being other,
And I bring thy beams together,
And I sharpen now my gaze;
Now a brightening I see
Round the limbs no robes encumber,
And she draws me to her slumber
As Endymion once drew thee.

Welcome and Farewell (1771; 1789)

My heart beat fast, a horse! away!
Quicker than thought I am astride,
Earth now lulled by end of day,
Night hovering on the mountainside.
A robe of mist around him flung,
The oak a towering giant stood,
A hundred eyes of jet had sprung
From darkness in the bushy wood.

Atop a hill of cloud the moon
Shed piteous glimmers through the mist,
Softly the wind took flight, and soon
With horrible wings around me hissed.
Night made a thousand ghouls respire,
Of what I felt, a thousandth part—
My mind, what a consuming fire!
What a glow was in my heart!

You I saw, your look replied,
Your sweet felicity, my own,
My heart was with you, at your side,
I breathed for you, for you alone.
A blush was there, as if your face
A rosy hue of Spring had caught,
For me—ye gods!—this tenderness!
I hoped, and I deserved it not.

Doch ach, schon mit der Morgensonne
Verengt der Abschied mir das Herz:
In deinen Küssen welche Wonne!
In deinem Auge welcher Schmerz!
Ich ging, du standst und sahst zur Erden,
Und sahst mir nach mit nassem Blick:
Und doch, welch Glück, geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein Glück!



Mailed

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch

Und Freud und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd, o Sonne!
O Glück, o Lust!

O Lieb, o Liebe!
So golden schön,
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blütendampfe
Die volle Welt.

Yet soon the morning sun was there,
My heart, ah, shrank as leave I took:
How rapturous your kisses were,
What anguish then was in your look!
I left, you stood with downcast eyes,
In tears you saw me riding off:
Yet, to be loved, what happiness!
What happiness, ye gods, to love!

May Song (1771)

How fine a light on Nature today! The sun's in glory! The fields at play!	Marvellous Nature Shining on me! Glorious sunlight, Field shaking with glee!
What feats of blossom A twig achieves! A thousand voices Delight the leaves!	From all the branches Flowerlets rush, A thousand voices Out of the bush,
And every pleasure For girl, for boy! The sun-warm country Of joy on joy!	And gladness, rapture From every breast: O sun, what pleasure! O earth, how blest!
O love! O lovely! My golden girl! Like clouds at morning Your rose and pearl!	O love, with a golden Glow you adorn The hilltops yonder Like mist in the morn,
You lean in blessing On earth's cool bloom, The world a richness of Dense perfume!	Splendidly blessing The meadow trim, In a haze of blossom, World full to the brim.

O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb ich dich!
Wie blickt dein Auge!
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche
Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe
Mit warmem Blut,
Die du mir Jugend
Und Freud und Mut

Zu neuen Liedern
Und Tänzen gibst.
Sei ewig glücklich,
Wie du mich liebst!



Der Neue Amadis

Als ich noch ein Knabe war,
Sperrte man mich ein,
Und so saß ich manches Jahr
Über mir allein
Wie in Mutterleib.

Doch du warst mein Zeitvertreib
Goldne Phantasie,
Und ich ward ein warmer Held,
Wie der Prinz Pipi,
Und durchzog die Welt.

Baute manch kristallen Schloß
Und zerstört' es auch,

O darling, darling! I'm wild for you! Your lashes dazzle: You love me too!	Sweetheart, I love you, Your glances tell, Sweet, how you love me, Love me as well,
The lark loves singing Away up there; The flowers at morning Delight in air,	So does the lark love Song and the blue, And morning flowers The heavenly dew,
As I adore you, with Blood a-thrill! It's youth you give me, Ecstatic will	So do I love you, With hottest blood, Who give me youth's gladness And brace my mood
For newer music And dancing! Be In bliss forever, As you love me!	New songs to be making, New dances to know: Be happy for ever In loving me so.
(JFN)	(CM)



The New Amadis (between 1771 and 1774)

When I was a little lad
They shut me in a room,
So for many a year I had
To sit there all alone,
As in my mother's womb.

Golden fantasy, you spent
Yet the time for me!
Out into the world I went
Like young Prince Pipi,
On adventure bent.

Palaces of crystal built
And destroyed again,

SELECTED POEMS

Warf mein blinkendes Geschoß
Drachen durch den Bauch,
Ja, ich war ein Mann!

Ritterlich befreit' ich dann
Die Prinzessin Fisch;
Sie war gar zu obligeant,
Führte mich zu Tisch,
Und ich war galant.

Und ihr Kuß war Götterbrot,
Glühend wie der Wein.
Ach! ich liebte fast mich tot!
Rings mit Sonnenschein
War sie emailliert.

Ach! wer hat sie mir entführt?
Hielt kein Zauberband
Sie zurück vom schnellen Fliehn?
Sagt, wo ist ihr Land?
Wo der Weg dahin?

Drove into the dragon's gut
My shining javelin.
What a man I was!

Like a cavalier then
Princess Fish I freed,
Très comme il faut she asked me in
To sup, and I agreed:
I was most *galant*.

And her kiss was heavenly bread,
Spiced like glowing wine.
Loved I my love till nearly dead!
Her painted scales were sunshine
From dainty foot to head.

Who has rapt her from me now?
Could no magic spell
A moment stay her flight?
Where is her country, tell!
Where the way to it?

Heidenröslein

Sah ein Knab ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sahs mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich wills nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.



Wandrer's Sturmlied

Wen du nicht verlässest, Genius,
Nicht der Regen, nicht der Sturm
Haucht ihm Schauer übers Herz.
Wen du nicht verlässest, Genius,
Wird dem Regengewölk,
Wird dem Schloßensturm
Entgegensingen,
Wie die Lerche,
Du da droben.

Den du nicht verlässest, Genius,
Wirst ihn heben über'n Schlammfad

Rosebud in the Heather (1771)

Urchin saw a rose—a dear
Rosebud in the heather.
Fresh as dawn and morning-clear;
Ran up quick and stooped to peer,
Took his fill of pleasure,
Rosebud, rosebud, rosebud red,
Rosebud in the heather.

Urchin blurts: “I’ll pick you, though,
Rosebud in the heather!”
Rosebud: “Then I’ll stick you so
That there’s no forgetting, no!
I’ll not stand it, ever!”
Rosebud, rosebud, rosebud red,
Rosebud in the heather.

But the wild young fellow’s torn
Rosebud from the heather.
Rose, she pricks him with her thorn;
Should she plead, or cry forlorn?
Makes no difference whether.
Rosebud, rosebud, rosebud red,
Rosebud in the heather.



Wanderer’s Storm-Song (1772)

Spirit, he whom you do not forsake,
Rain does not, nor tempest,
Breathe across his heart the horrors.
Spirit, he whom you do not forsake,
Will to the raincloud,
Will to the hailstorm
Sing out
Like the lark,
You lark aloft there.

Spirit, not forsaking him,
Above the mud path you lift him,

Mit den Feuerflügeln.
Wandeln wird er
Wie mit Blumenfüßen
Über Deukalions Flutschlamm,
Python tötend, leicht, groß,
Pythius Apollo.

Den du nicht verlässest, Genius,
Wirst die wollnen Flügel unterspreiten,
Wenn er auf dem Felsen schläft,
Wirst mit Hüterfittichen ihn decken
In des Haines Mitternacht.

Wen du nicht verlässest, Genius,
Wirst im Schneegestöber
Warmumhüllen;
Nach der Wärme ziehn sich Musen,
Nach der Wärme Charitinnen.

Umschwebet mich, ihr Musen,
Ihr Charitinnen!
Das ist Wasser, das ist Erde,
Und der Sohn des Wassers und der Erde,
Über den ich wandle
Göttergleich.

Ihr seid rein, wie das Herz der Wasser,
Ihr seid rein, wie das Mark der Erde,
Ihr umschwebt mich, und ich schwebe
Über Wasser, über Erde,
Göttergleich.

Soll der zurückkehren,
Der kleine, schwarze, feurige Bauer?
Soll der zurückkehren, erwartend
Nur deine Gaben, Vater Bromius,
Und helleuchtend umwärmend Feuer?
Der kehren mutig?
Und ich, den ihr begleitet,
Musen und Charitinnen alle,
Den alles erwartet, was ihr,
Musen und Charitinnen,
Umkränzende Seligkeit,
Rings ums Leben verherrlicht habt,
Soll mutlos kehren?

With wings of fire
He will walk
As on feet of flowers
Over Deucalion's flood ooze,
Killing Python, light, large,
A Pythian Apollo.

Spirit, he whom you do not forsake,
Woollen wings you'll spread beneath him
When he sleeps on rock,
With guardian pinions deck him
In the midnight bosk.

Spirit, not forsaking him,
Him you will cloak
Warm in the snow-whirl:
To warmth the Muses come,
Come the Graces.

Float round me, Muses
And you Graces!
Here is water, here is earth,
And the son of earth and water
Over whom I walk,
Godlike.

You are pure, like water's heart,
You are pure, like earth's marrow,
Round me you float and I
Float over water, over earth,
Godlike.

Shall he return,
The small dark fiery farmer?
Shall he return, in expectation
Only of your gifts, Father Bromius?
And bright shining fire's warmth around?
He return, in good heart?
And I, whom you consort with,
Muses and Graces all,
I whom all expects that you,
Muses and Graces,
All the garlanding bliss,
The glory you have ringed this earth with,
Should I return despondent?

Vater Bromius!
Du bist Genius,
Jahrhunderts Genius,
Bist, was innre Glut
Pindarn war,
Was der Welt
Phobus Apoll ist.

Weh! Weh! Innre Wärme,
Seelenwärme,
Mittelpunkt!
Glüh entgegen
Phob Apollen;
Kalt wird sonst
Sein Fürstenblick
Über dich vorübergleiten,
Neidetroffen
Auf der Zeder Kraft verweilen,
Die zu grünen
Sein nicht harrt.

Warum nennt mein Lied dich zuletzt?
Dich, von dem es begann,
Dich, in dem es endet,
Dich, aus dem es quillt,
Jupiter Pluvius!
Dich, dich strömt mein Lied,
Und kastalischer Quell
Rinnt ein Nebenbach,
Rinnet Müßigen,
Sterblich Glücklichen
Abseits von dir,
Der du mich fassend deckst,
Jupiter Pluvius!

Nicht am Ulmenbaum
Hast du ihn besucht,
Mit dem Taubenpaar
In dem zärtlichen Arm,
Mit der freundlichen Ros umkränzt,
Tänzelnden ihn, blumenglücklichen
Anakreon,
Sturmatmende Gottheit!

Father Bromius!
You the Spirit are,
Spirit of the Century,
Are what heart's glow
Was to Pindar,
What to the world
Phoebus Apollo is.

Ow! Ow! Inner warmth,
Soulwarmth,
Midpoint!
Glow toward
Phoebus Apollo:
Else coldly will
His princely gaze
Pass over you,
Panged with envy
Dwell upon the cedar's power,
Which to be green
Waits not for him.

My song, why does it name you last,
You from whom it began,
You in whom it ends,
You from whom it streams,
Jupiter Pluvius?
You, you my song pours forth,
And this Castalian spring
Runs like a trickle,
Trickles, for idlers,
Mortally fortunate men,
A tributary brook, while you
Hold and shelter me,
Jupiter Pluvius.

Not by the elm,
Him you visited not,
A pair of doves
Perched on his delicate arm,
Garlanded with friendly rose,
Titillating and flower-fortunate
Anacreon,
God who breathes the storm out.

Nicht im Pappelwald
An des Sybaris Strand,
An des Gebirgs
Sonnebeglänzter Stirn nicht
Faßtest du ihn,
Den Blumen-singenden,
Honig-lallenden,
Freundlich winkenden
Theokrit.

Wenn die Räder rasselten,
Rad an Rad rasch ums Ziel weg,
Hoch flog
Siegdurchglühter
Junglinge Peitschenknall,
Und sich Staub wälzt',
Wie vom Gebirg herab
Kieselwetter ins Tal,
Glühete deine Seel Gefahren, Pindar,
Mut.—Glühete?—
Armes Herz!
Dort auf dem Hügel,
Himmlische Macht!
Nur so viel Glut,
Dort meine Hütte,
Dorthin zu waten!



Mahomets Gesang

Seht den Felsenquell,
Freudehell,
Wie ein Sternblick;
Über Wolken
Nährten seine Jugend
Gute Geister
Zwischen Klippen im Gebüsch.

Jünglingfrisch
Tanzt er aus der Wolke

Not among the poplars,
On the coast of Sybaris,
On the sunlit brow
Of the mountain, not him
Did you hold,
Flower-singing,
Honey-babbling,
Amiably beckoning
Theocritus.

When the wheels rattled,
Wheel by wheel, fast to the finish,
High flew
The whipcracks
Of the lads who glowed for a win,
And dust churned like hail
Tumbling down
Into the dale from the mountain,
Did your soul glow, Pindar,
Against perils
Courage.—Glow, did it?
Poor heart,
There on the hill,
Heavenly power,
Glow enough only,
There my cabin,
To wade my way there!



A Song to Mahomet (1772–73)

See the mountain spring
Flash gladdening
Like a glance of stars;
Higher than the clouds
Kindly spirits
Fuelled his youth
In thickets twixt the crags.

Brisk as a young blade
Out of cloud he dances

Auf die Marmorfelsen nieder,
Jauchzet wieder
Nach dem Himmel.

Durch die Gipfelgänge
Jagt er bunten Kiesel nach,
Und mit frühem Führertritt
Reißt er seine Bruderquellen
Mit sich fort.

Drunten werden in dem Tal
Unter seinem Fußtritt Blumen,
Und die Wiese
Lebt von seinem Hauch.

Doch ihn hält kein Schattental,
Keine Blumen,
Die ihm seine Knie umschlingen,
Ihm mit Liebes-Augen schmeicheln:
Nach der Ebne dringt sein Lauf
Schlangenwandelnd.

Bäche schmiegen
Sich gesellig an. Nun tritt er
In die Ebne silberprangend,
Und die Ebne prangt mit ihm,
Und die Flüsse von der Ebne
Und die Bäche von den Bergen
Jauchzen ihm und rufen: Bruder!
Bruder, nimm die Brüder mit,
Mit zu deinem alten Vater,
Zu dem ewgen Ozean,
Der mit ausgespannten Armen
Unser wartet,
Die sich, ach! vergebens öffnen,
Seine Sehrenden zu fassen;
Denn uns frißt in öder Wüste
Gierger Sand; die Sonne droben
Saugt an unserm Blut; ein Hügel
Hemmet uns zum Teiche! Bruder,
Nimm die Brüder von der Ebne,
Nimm die Brüder von den Bergen
Mit, zu deinem Vater mit!

Down to marble rocks
And leaps again
Skyward exultant.

Down passages that hang from peaks
He chases pebbles many-coloured,
Early like a leader striding
Snatches up and carries onward
Brother torrents.

Flowers are born beneath his footprint
In the valley down below,
From his breathing
Pastures live.

Yet no valley of the shadows
Can contain him
And no flowers that clasp his knees,
Blandishing with looks of love;
To the lowland bursts his way,
A snake uncoiling.

Freshets nestle
Flocking to his side. He comes
Into the lowland, silver sparkling,
And with him the lowland sparkles,
And the lowland rivers call,
Mountain freshets call exultant:
Brother, take your brothers with you,
With you to your ancient father,
To the everlasting ocean,
Who with open arms awaits us,
Arms which, ah, open in vain
To clasp us who are craving for him;
Avid sand consumes us
In the desert, sun overhead
Will suck our blood, blocked by a hill
To pools we shrink! Brother, take us,
Take your lowland brothers with you,
Take your brothers of the mountains,
To your father take us all!

Kommt ihr alle!—
Und nun schwillt er
Herrlicher; ein ganz Geschlechte
Trägt den Fürsten hoch empor!
Und im rollenden Triumphe
Gibt er Ländern Namen, Städte
Werden unter seinem Fuß.

Unaufhaltsam rauscht er weiter,
Läßt der Türme Flammengipfel,
Marmorhäuser, eine Schöpfung
Seiner Fülle, hinter sich.

Zedernhäuser trägt der Atlas
Auf den Riesenschultern; sausend
Wehen über seinem Haupte
Tausend Flaggen durch die Lüfte,
Zeugen seiner Herrlichkeit.

Und so trägt er seine Brüder,
Seine Schätze, seine Kinder
Dem erwartenden Erzeuger
Freudebrausend an das Herz.



Prometheus

Bedecke deinen Himmel, Zeus,
Mit Wolkendunst
Und übe, dem Knaben gleich,
Der Disteln köpft,
An Eichen dich und Bergeshöhn;
Mußt mir meine Erde
Doch lassen stehn
Und meine Hütte, die du nicht gebaut,
Und meinen Herd,
Um dessen Glut
Du mich beneidest.

Join me then!
And now he swells
More lordly still; one single kin,
They loft the prince and bear him high
Onward as he rolls triumphant,
Naming countries, in his track
Towns and cities come to be.

On he rushes, unrelenting,
Leaves the turrets tipped with flame,
Marble palaces, creation
Of his plenitude, behind him.

Cedar houses he like Atlas
Carries on his giant shoulders;
Flags a thousand rustling flutter
In the air above his head,
Testifying to his glory.

So he bears his brothers, bears
His treasures and his children surging
In a wave of joy tumultuous
To their waiting father's heart.

Prometheus (1773)

Cover your heaven, Zeus,
With cloudy vapors
And like a boy
Beheading thistles
Practice on oaks and mountain peaks—
Still you must leave
My earth intact
And my small hovel, which you did not build,
And this my hearth
Whose glowing heat
You envy me.

Ich kenne nichts Ärmeres
Unter der Sonn als euch, Götter!
Ihr nähret kümmerlich
Von Opfersteuern
Und Gebetshauch
Eure Majestät
Und darbtet, wären
Nicht Kinder und Bettler
Hoffnungsvolle Toren.

Da ich ein Kind war,
Nicht wußte, wo aus noch ein,
Kehrt ich mein verirrtes Auge
Zur Sonne, als wenn drüber wär
Ein Ohr, zu hören meine Klage,
Ein Herz wie meins,
Sich des Bedrängten zu erbarmen.

Wer half mir
Wider der Titanen Übermut?
Wer rettete vom Tode mich,
Von Sklaverei?
Hast du nicht alles selbst vollendet,
Heilig glühend Herz?
Und glühtest jung und gut,
Betrogen, Rettungsdank
Dem Schlafenden da droben?

Ich dich ehren? Wofür?
Hast du die Schmerzen gelindert
Je des Beladenen?
Hast du die Tränen gestillet
Je des Geängsteten?
Hat nicht mich zum Manne geschmiedet
Die allmächtige Zeit
Und das ewige Schicksal,
Meine Herrn und deine?

Wähntest du etwa,
Ich sollte das Leben hassen,

I know of nothing more wretched
Under the sun than you gods!
Meagerly you nourish
Your majesty
On dues of sacrifice
And breath of prayer
And would suffer want
But for children and beggars,
Poor hopeful fools.

Once too, a child,
Not knowing where to turn,
I raised bewildered eyes
Up to the sun, as if above there were
An ear to hear my complaint,
A heart like mine
To take pity on the oppressed.

Who helped me
Against the Titans' arrogance?
Who rescued me from death,
From slavery?
Did not my holy and glowing heart,
Unaided, accomplish all?
And did it not, young and good,
Cheated, glow thankfulness
For its safety to him, to the sleeper above?

I pay homage to you? For what?
Have you ever relieved
The burdened man's anguish?
Have you ever assuaged
The frightened man's tears?
Was it not omnipotent Time
That forged me into manhood,
And eternal Fate,
My masters and yours?

Or did you think perhaps
That I should hate this life,

In Wüsten fliehen,
Weil nicht alle
Blutentraume reiften?

Hier sitz ich, forme Menschen
Nach meinem Bilde,
Ein Geschlecht, das mir gleich sei,
Zu leiden, zu weinen,
Zu genießen und zu freuen sich,
Und dein nicht zu achten,
Wie ich!



Ganymed

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herz drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

Daß ich dich fassen möcht
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg ich, schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.

Ich komm, ich komme!
Wohin? Ach, wohin?

(continued...)

Index of German Titles and First Lines

- ABSCHIED, 178
 Ach, daß die innre Schöpfungskraft,
 44
 Alexander und Casar und Heinrich
 und Friedrich, die Großen, 108
 ALLERDINGS: DEM PHYSIKER, 236
 Alles kündet dich an, 194
 Als ich noch ein Knabe war, 12
 Als ich still und ruhig spann, 128
 AMOR ALS LANDSCHAFTSMALER, 98
 ANAKREONS GRAB, 88
 AN CHARLOTTE VON STEIN, 60
 AN DEN MOND, 62
 AN LUNA, 6
 ANTEPIRRHEMA, 162
 An vollen Büschelzweigen, 210
 Auch von des höchsten Gebirgs
 beeisten zackigen Gipfeln, 144
 AUF DEM SEE, 40
 AUF DEN KAUF, 236
 Auf Kieseln im Bache da lieg ich,
 wie helle, 4

 Bedecke deinen Himmel, Zeus, 26
 BEGEISTERUNG, 258
 Behandelt die Frauen mit Nachsicht,
 210
 BERGSCHLOSS, 170
 BERUF DES STORCHES, 256
 BRAUTNACHT, 4

 Cäsar wär ich wohl nie zu fernem
 Britannen gefolget, 112

 Da droben auf jenem Berge, 170
 Dämmerung senkte sich von oben,
 260
 Das alles sieht so lustig aus, 196
 Das geht so fröhlich, 240
 DAS GÖTTLICHE, 78
 Daß du nicht enden kannst, das
 macht dich groß, 204
 Daß wir solche Dinge lehren, 218
 DAS TAGEBUCH, 180
 Das Wasser rauscht', das Wasser
 schwoll, 72
 DAUER IM WECHSEL, 168

 DEM AUFGEHENDEN VOLLMONDE,
 262
 Dem Geier gleich, 66
 DEMUT, 238
 DEN ORIGINALEN, 194
 DER BESUCH, 122
 DER BRAUTIGAM, 264
 Der du von dem Himmel bist, 58
 DER FISCHER, 72
 DER KÖNIG IN THULE, 34
 Der Morgen kam: es scheuchten
 seine Tritte, 88
 DER NEUE AMADIS, 12
 Der Storch, der sich von Frosch und
 Wurm, 256
 Des Menschen Seele, 70
 Dich verwirret, Geliebte, die
 tausendfältige Mischung, 154
 DIE BRAUT VON KORINTH, 132
 DIE JAHRE, 198
 Die Jahre sind allerliebste Leut, 198
 DIE METAMORPHOSE DER PFLANZEN,
 154
 DIE MUSAGETEN, 150
 Dieses Baums Blatt, der von Osten,
 208
 DIE SPINNERIN, 128

 Edel sei der Mensch, 78
 EIGENTUM, 196
 EIN GLEICHES, 58
 EIN GLEICHNIS, 254
 Ein Quidam sagt: «Ich bin von
 keiner Schule . . .», 194
 Ein Strom entrauscht umwolktem
 Felsensaale, 176
 EINS UND ALLES, 240
 ENTLOPTISCHE FARBEN, 228
 EPIRRHEMA, 158
 ERKLÄRUNG EINES ALTEN
 HOLZSCHNITTES VORSTELLEND
 HANS SACHSENS POETISCHE
 SENDUNG, 48
 ERLKÖNIG, 86
 Es schlug mein Herz, geschwind zu
 Pferde, 8

- Es spricht sich aus der stumme Schmerz, 264
 Es war ein König in Thule, 34
 Euch bedauert ich, unglückselige Sterne, 82
 EUPHROSYNE, 144
 Fassest du die Muse nur beim Zipfel, 258
 Fetter grüne, du Laub, 42
 FLIEGENTOD, 190
 Frankreichs traurig Geschick, die Großen mögens bedenken, 126
 FREIBEUTER, 174
 Freudig war, vor vielen Jahren, 154
 Froh empfind ich mich nun auf klassischem Boden begeistert, 106
 Fromm sind wir Liebende, still verehren wir alle Dämonen, 104
 Früh, wenn Tal, Gebirg und Garten, 262
 Füllest wieder Busch und Tal, 62
 GANYMED, 30
 GEFUNDEN, 190
 GEGENWART, 194
 GESANG DER GEISTER ÜBER DEN WASSERN, 70
 GEWEIHTER PLATZ, 88
 Gieße nur, tränke nur fort die rotbemäntelten Frösche, 124
 GINGO BILOBA, 208
 GRENZEN DER MENSCHHEIT, 82
 GRETCHEN AM SPINNRADE, 36
 HARZREISE IM WINTER, 66
 HATEM, 212
 HEGIRE, 202
 HEIDENRÖSLEIN, 16
 HERBSTGEFÜHL, 42
 Hielte diesen frühen Segen, 168
 HÖHERES UND HÖCHSTES, 218
 Horst du, Liebchen, das muntre Geschrei den Flaminischen Weg her, 108
 Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer, 128
 Ich ging im Walde, 190
 Ich trat in meine Gartentür, 270
 Ich weiß, daß mir nichts angehört, 196
 Ihr schwarzen Äugelein, 190
 Im ersten Beinhaus wars, wo ich beschauete, 256
 Im Grenzenlosen sich zu finden, 240
 Im Namen dessen, der sich Selbst erschuf, 226
 Im Schlafgemach, entfernt vom Feste, 4
 In der Wüsten ein heiliger Mann, 64
 In seiner Werkstatt Sonntags früh, 48
 "Ins Innre der Natur, 236
 INS WEITE, 240
 In tausend Formen magst du dich verstecken, 216
 Ist es möglich! Stern der Sterne, 212
 Junge Huren, alte Nonnen, 234
 Jüngst pflückt ich einen Wiesenstrauß, 254
 "Kannst du, o Grausamer, mich in solchen Worten betrüben, 106
 Kehre nicht, liebliches Kind, die Beinchen hinauf zu dem Himmel, 124
 Kein Wesen kann zu nichts zerfallen, 266
 Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen, 132
 KRONOS ALS KUNSTRICHTER, 240
 KÜNSTLERS ABENDLIED, 44
 LANDSCHAFT, 196
 Laß dir von den Spiegeleien, 228
 LEGENDE, 64
 Lichtlein schwimmen auf dem Strome, 234
 Locken, haltet mich gefangen, 212
 MÄCHTIGES ÜBERRASCHEN, 176
 MAHOMET'S GESANG, 22
 MAILIED, 10
 Mehr als ich ahndete schön, das Glück, es ist mir geworden, 102
 MEINE GÖTTIN, 74
 Meine Liebste wollt ich heut beschleichen, 122

- Meine Ruh ist hin, 36
 Mein Haus hat kein Tür, 174
 METAMORPHOSE DER TIERE, 160
 MIGNON, 132
 Mit Botanik gibst du dich ab? Mit
 Optik? Was tust du? 126
 Mit der Deutschen Freundschaft,
 222
 MORGENKLAGEN, 118
 Müsset im Naturbetrachten, 158
 Nach Korinthus von Athen gezogen,
 132
 NACHTGEDANKEN, 82
 NACHTGESANG, 174
 NÄHE DES GELIEBTEN, 128
 Natur und Kunst sie scheinen sich
 zu fliehen, 164
 Noch einmal wagst du, vielbeweinter
 Schatten, 242
 Nord und West und Sud zersplittern,
 202
 O du loses, leidigliebes Mädchen,
 118
 Oft in tiefen Winternächten, 150
 O gib, vom weichen Pfuhe, 174
 PARABASE, 154
 PARABEL, 270
 PARALIPOMENA, 273
 PROMETHEUS, 26
 PROOEMION, 226
 RÖMISCHE ELEGIEN, 102
 Saget, Steine, mir an, o sprecht, ihr
 hohen Palaste, 102
 "Sage tun wir nicht recht? Wir
 müssen den Pobel betrogen, 126
 Sagt es niemand, nur den Weisen,
 206
 Sah ein Knab ein Röslein stehn, 16
 SANKT NEPOMUKS VORABEND, 234
 Saß ich früh auf einer Felsenspitze,
 98
 Saturnus eigne Kinder frißt, 240
 SCHEINTOD, 3
 Schüler macht sich der Schwarmer
 genug, und rühret die Menge, 124
 Schwarzer Schatten ist über dem
 Staub der Geliebten Gefährte, 220
 Schwester von dem ersten Licht, 6
 Seh ich die Werke der Meister an,
 238
 Seht den Felsenquell, 22
 SELIGE SEHNSUCHT, 206
 Sich zu schmücken begierig,
 verfolgte den rinnenden Bach
 einst, 164
 Sie saugt mit Gier verratrisches
 Getranke, 190
 SIZILIANISCHES LIED, 190
 So schauet mit bescheidnem Blick,
 162
 SONETT: NATUR UND KUNST, 164
 SPIEGEL DER MUSE, 164
 TRILOGIE DER LEIDENSCHAFT, 242
 Über allen Gipfeln, 58
 UM MITTERNACHT, 232
 Um Mitternacht ging ich, nicht eben
 gerne, 232
 Um Mitternacht, ich schlief, im
 Busen wachte, 264
 UNBEGRENZT, 204
 Und frische Nahrung, neues Blut, 40
 URWÖRTE. ORPHISCH, 230
 VENEZIANISCHE EPIGRAMME, 124
 VERMACHTNIS, 266
 VERSUNKEN, 208
 Verteilet euch nach allen Regionen,
 166
 Vieles kann ich ertragen. Die
 meisten beschwerlichen Dinge, 126
 Voll Locken kraus ein Haupt so
 rund, 208
 Vom Vater hab ich die Statur, 196
 Von wem ich es habe, das sag ich
 euch nicht, 38
 VON KRÜDENER, 234
 VOR GERICHT, 38
 Wagt ihr, also bereitet, die letzte
 Stufe zu steigen, 160
 WANDRERS NACHTLIED, 58
 WANDRERS STURMLIED, 16

- Wäre ich ein häusliches Weib, und
 hätte, was ich bedürfte, 126
 Wäre nicht das Auge sonnenhaft, 178
 War schöner als der schönste Tag,
 260
 "Warum bist du, Geliebter, nicht
 heute zur Vigne gekommen, 116
 Warum gabst du uns die tiefen
 Blicke, 60
 War unersättlich nach viel tausend
 Küssen, 178
 WECHSEL, 4
 Weint, Mädchen, hier bei Amors
 Grabe; hier, 3
 Welch ein lustiges Spiel! Es windet
 am Faden die Scheibe, 126
 Welcher Unsterblichen, 74
 WELTSEELE, 166
 Wen du nicht verlässest, Genius, 16
 Wenn der uralte, 82
 Wenn du mir sagst, du habest als
 Kind, Geliebte, den Menschen,
 108
 Wenn zu den Reihen der Nymphen,
 versammelt in heiliger Mondnacht,
 88
 Wer reitet so spät durch Nacht und
 Wind, 86
 Wie an dem Tag, der dich der Welt
 verliehen, 230
 WIEDERFINDEN, 212
 Wie herrlich leuchtet, 10
 Wie im Morgenglanze, 30
 WILLKOMMEN UND ABSCHIED, 8
 Willst du mich sogleich verlassen,
 262
 Wir hören's oft und glauben's wohl
 am Ende, 180
 Wo die Rose hier blüht, wo Reben
 um Lorbeer sich schlingen, 88
 Wo ist einer, der sich quälet, 236
 Zieret Stärke den Mann und freies
 mutiges Wesen, 116
 ZUEIGNUNG, 88
 Zwei gefährliche Schlangen, vom
 Chore der Dichter gescholten, 110